

Londres, ce 11 Juin 97.

F. O.

Mons. le Marquis,

En me référant

à la note que V. S. a bien voulu m'adresser en date du 18 Mars de, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement Néerlandais adhère au texte provisoire en dernier lieu des articles XVI et XVII du projet de traité d'extradition entre les deux pays, de sorte que le projet peut maintenant être considéré comme ~~certainement~~ fixé, définitivement arrêté.

Mon Gouvernement se permet cependant de faire les observations suivantes concernant le texte anglais du traité:

Le mot "fugitive" semble superflu en tête du traité. Au commencement, "her name" est à deux reprises imprimé sans majuscule, ainsi que "their Plenipotentiaries" sans majuscule. Il serait mieux aussi de dire "the Queen Regent of the Kingdom" au lieu de "the Queen Regent of the Netherlands". A la fin, il serait désirable de dire: "done in duplicate at London".

Je me permets de joindre à la présente deux copies du texte néerlandais du traité, comme celui-ci devra être conclu dans les deux langues et V. S. voudra



bien se convaincre de l'accord  
des deux textes, afin d'éviter toute  
difficulté à l'avenir.

Mon Gouvernement <sup>appeler</sup>  
désire ~~en~~ spécialement ~~fixer~~  
l'attention de V. S. sur la  
traduction des N<sup>os</sup> 3 et 4 de  
l'Article II. „Assault” n'est au  
fonds pas ce que nous enten-  
dons par „mishandeling.”  
Si le Gouvernement Britan-  
nique préfère que nous tra-  
duisions N<sup>o</sup> 3 par „geweld,  
„zwaar lichamelyk letsel ten  
„gevolge hebbende”, il n'y aurait  
pas d'objections, pourvu que  
le N<sup>o</sup> 4 soit alors traduit par:  
„verwonding met voorbetach.”  
„ten zake af het toebrengen  
„van zwaar lichamelyk letsel.”

Probablement les instru-  
ments mêmes seront impru-  
vés. En ce cas mon Gouverne-  
ment attacherait grand prix  
à obtenir six copies de l'instru-  
ment qui nous est <sup>fini</sup> ~~déposé~~,  
si possible accompagnées d'une  
copie de luxe pour être présen-  
tée à Sa Majesté la Reine  
Régente pour <sup>la</sup> ratification.

En remettant l'affaire  
que le traité ~~prova~~ puisse  
maintenant être conclu  
sans trop de retard, je saisis  
cette occasion etc.

4